

【律通翻译】——磕磕撞撞的翻译之路

孩提时代，或许每个人对于未来都有一个美好的梦想甚至说是幻影，而我亦不例外。但是，我却从未想过自己有朝一日，或者说是整个余生都会从事翻译这份工作。毕竟对于年幼的我来说，翻译首先让我联想到的就是卷帙浩繁和永无尽头的枯燥。

大学时代，阴差阳错学了英语，一开始面对满满当当的英语课程，自己的内心是排斥的，总觉得 26 个英文字母有何等魅力，变着法儿地占据了我几乎所有的大学时光。但是一段时间的低迷后，好像突然开窍了。想着既然已经没有了回头路，何不勇往直前，也许这样就会迎来柳暗花明又一村的风景呢！

面对自己并不出色的英语，唯一能做的就是笨鸟先飞，而图书馆是不二之选。一方面，学习氛围浓厚。另一方面，各种各样的资料应有尽有。但是，真正把我领进翻译之路的应该是张培基的现代散文选。曾经，无数次地徜徉在中文的博大精深中无法自拔，而对英语的刻板印象就是只有 26 个字母的无规则组合，实在无聊。也许，那是第一次领略到了英文翻译的美好。还记得当时一口气把他的四本现代散文选全读完了，除了体会文字和翻译的美之外，最大的感触就是自己的不足。

或许外行人会觉得翻译不是很简单么，逐字逐句翻译，或者高级点来个意译，形散而神不散。当然，中国的翻译大家也对直译和意译给出了很多定义，如矛盾曾说过，“就浅处说，只是不妄改原文的字句；就深处说，还求能保留原文的情调与风格”（直译），而范守义则认为：“正确的意译乃是忠于原作思想的前提下，使用符合本族语言习惯的表达方式进行翻译”（意译）。由此可见，翻译并不像常人所想象地那般简单抑或无聊。它不仅仅需要译者熟练地掌握各种翻译技巧和行业用语，同时还必须结合译文目的语的风俗习惯和用语习惯。总之，一个合格的译者需要具备的个人素质是极高的，而其在从事翻译的时候需要考虑的东西也是极多的。不然呈现的东西估计只能用粗制滥造来形容，根本配不上作品二字。反思自己，当时可以说是一副空皮囊，连最基本的翻译技巧都不知道，又谈何进行自我发挥。为了让自己可以毫无障碍地体会到翻译之美好，当时，我根据自己的实际情况，找了从初级、中级、高级翻译教程进行自我充实，以求获得循序渐进的提升。最初，我用的是最笨的方法，背诵优秀译文，也许有些人会觉得这种方法很傻很笨，认为翻译又没有约定俗成的定义，为什么要花大量的时间去死记硬背呢。但是，于我而言，我认为一开始的死记硬背是必要的，因为这是一种自我积淀和沉淀的过程，只有经历了这个过程，后期的自我发挥才能水到渠成，不然估计无基础的自我发挥只会成为笑话。记得大三分方向的时候，班上其他人都奔着传闻中外贸的高薪选择了商务英语，只有我一个人，外加三个交流生选择了翻译，然后天天傻呵呵地背上各种翻译课程。或许，在旁人眼中，我活得有点特立独行，但是我自己明确的知道，我喜欢翻译，也愿意在这条路上一直走下去。大三大四期间，随着翻译课程的增加，我还通过阅读外文经典小说来充实自己的日常生活，同时改善自己的翻译水平。当然，功夫不负有心人，大学期间无论是学校组织的还是自己课外报名的考试都取得了不错的成绩。

毕业之后，兜兜转转还是从事了翻译工作，而律通就是我进的第一家翻译公司。在这边，我第一次把自己过去四年学到的东西用到工作之中，当时觉得很是神奇。当然，我也学到了很多。犹记得初进公司，郭老师会逐篇修改我们的译文，然后一点点讲解给我们听，颇有学校老师的风范。眨眼间，自己从事翻译工作也快三年了，工作中常常接触到各种各样的稿件，除了尽心尽力做好，最大的感触就是翻译是一条永无止境的道路，而我需要做的就是不断反思自己、充实自己、提升自己。目前而言，我也许还有很多不足，但是，我不会轻言放弃，毕竟，和那些把工作当成差事而言的人相比我是幸福的，因为至少我喜欢自己的工作，也学以致用了。

希望有一天，我可以通过自己的努力成为一名合格的译者，让自己翻译的文字足以被称为作

品。相应地，翻译与我而言也不只是谋生的工作，而是自己所热爱的一部分。

作者：律通翻译 Annie

律通翻译，全球大型法律翻译机构



服务内容：

书面翻译：各类法律文件、法规、合同、协议、移民资料、公证文件、银行金融、保险、劳动人事、工程医药、化工机械等。

口译/同传：考察陪同、旅游陪同、会展陪同、商务谈判、各类会议交传和同声传译。

翻译语种：英语、韩语、日语、德语、法语、西班牙语、阿拉伯语、越南语、瑞典语、柬埔寨语、意大利语等 90 多个语种。

联系人：郭先生

联系电话：021-56573309；13917277837

网址：www.lawtonetrans.com

公司邮箱：guohong@lawtonetrans.com / lawtonetrans@sina.com / 51translaw@sina.com

公司地址：上海市水产西路 680 弄 4 号楼 8 楼 807-809 室